

| | |
|---|---|
| Stand: April 2015 | Апрель 2015 |
| Merkblatt für Selbstabholer im Straßengüterverkehr | Памятка для клиентов, забирающих товары на условиях самовывоза |
| Qualität und Sicherheit der Transportleistung sind mitbestimmend für die Qualität der beförderten Produkte. Dabei fühlt sich die Lanxess Deutschland GmbH den Grundsätzen und Leitlinien des Responsible Care, insbesondere dem ganzheitlichen Denken und Handeln im Rahmen der gesamten Wertschöpfungskette seiner Produkte verpflichtet. | Качество и безопасность транспортировки оказывают непосредственное влияние на качество перевозимой продукции. В связи с этим Lanxess Deutschland GmbH руководствуется принципами ответственного отношения и системного подхода в рамках всей цепочки создания ценности своей продукции. |
| Dieses Merkblatt enthält nur einige der Bedingungen, die aus Sicht der chemischen Industrie und der Lanxess Deutschland GmbH mit einer sicheren Beförderung unlösbar verbunden sind. Unberührt bleiben die Verpflichtungen des Selbstabholers zur Einhaltung aller gesetzlichen Vorschriften, sowie weiterer Anforderungen der chemischen Industrie und der Lanxess Deutschland GmbH. | Настоящая памятка содержит только некоторые из условий, позволяющих обеспечить безопасную транспортировку в соответствии со стандартами безопасности химической промышленности и Lanxess Deutschland GmbH. Положения памятки не снимают с клиента, забирающего товары на условиях самовывоза, обязанности по соблюдению всех законодательных требований, а также других стандартов химической промышленности и Lanxess Deutschland GmbH |
| 1. Die Fahrzeuge müssen von ihrer Ausrüstung, Beschaffenheit und Nutzlast her für die vorgesehene Ladung und den Transportweg geeignet, in vorschriftsmäßigem Zustand erhalten sowie technisch und optisch einwandfrei sein. | 1. На погрузку должны подаваться транспортные средства с оборудованием, характеристиками и грузоподъемностью соответствующими предъявляемым требованиям, планируемой загрузке и маршруту перевозки, быть в отличном техническом состоянии и не иметь визуально обнаруживаемых недостатков. |
| 2. Bei Gefahrgutbeförderung ist die Ausrüstung und persönliche Schutzausrüstung gemäß den Anforderungen des ADR obligatorisch mitzuführen. Alle an der Beförderung gefährlicher Güter beteiligten Personen müssen entsprechend ihren Verantwortlichkeiten die in Kapitel 1.10 ADR/RID aufgeführten Vorschriften für die Sicherung beachten. | 2. Для перевозок опасных грузов обязательно наличие оборудования и средств индивидуальной защиты водителя в соответствии с правилами ДОПОГ. Все причастные к перевозке опасных грузов лица в соответствии с их обязанностями должны следить за выполнением требований по безопасности, указанным в главе 1.10 ДОПОГ. |
| 3. Fahrzeuge mit jeglicher Art von Lebensmittelreklame werden ebenso zurückgewiesen wie Fahrzeuge, die zum Transport von unverpackten Lebensmitteln eingesetzt werden. Die gemeinsame Beförderung mit verpackten Lebensmitteln wird | 3. К погрузке не принимаются транспортные средства с рекламой продуктов питания в любом виде, а также транспортные средства, которые могут использоваться для перевозки неупакованных пищевых продуктов. |

| | |
|--|---|
| ebenfalls abgelehnt. | Запрещается также совместная погрузка упакованных пищевых продуктов. |
| <p>4. Grundsätzlich werden Starrdeichselanhänger (auch Zentralachsanhänger genannt, siehe Abb) zurückgewiesen. Ausnahmen können nur bei Abholung homogener Komplettladungen gemacht werden, die eine vollständige und gleichmäßige Beladung gewährleisten.</p> | <p>4. Как правило, продукция не отгружается в сцепки в составе тягача с прицепами на одной оси или тандемными осями с разносом (межосевым расстоянием) менее 1 м (см иллюстрацию). В исключительных случаях погрузка осуществляется при полной однородной загрузке, обеспечивающей равномерное распределение груза в кузове прицепа</p> |
|  | |
| <p>5. Grundsätzlich werden Plan-LKW nur einlagig beladen. Sie müssen an ihren Längsseiten mit Bordwänden, Einsteckbrettsystemen oder Vergleichbarem ausreichend verstärkt sein. Als ausreichend werden z.B drei mangelfreie Bretter (Aluminium oder Holz) auf der Gesamtlänge angesehen. Fahrzeuge, die nicht der EN 12642 XL entsprechen, müssen ferner eine ausreichende Anzahl Antirutschmatten (mind. 9 Stck. 15 x 15 cm je Palette) sowie zusätzlich pro Palettenreihe mindestens mit je einem einwandfreien Gurt von 8 Metern Länge und 2500 daN Zurrkraft sowie einer entsprechenden Mindestanzahl an Zurrösen gemäss EN 12.640 ausgestattet sein. Fahrzeuge, die mit festen Bordwänden (Bracken) ausgestattet sind, werden nur unter den folgenden Bedingungen beladen: ALLE Holz- oder Alubretter müssen vollständig und intakt vorhanden sein.</p> | <p>5. Как правило, при погрузке в тентованные транспортные средства штабелирование не допускается. Боковые стенки должны быть укреплены дополнительными бортами, обрешеткой, закладными досками или другими средствами крепежа, позволяющими достигнуть аналогичного эффекта (см изб 2, 3). Достаточным является наличие 3 перекладин (деревянных или алюминиевых) на всю длину грузовика. Транспортные средства, не соответствующие нормам EN 12642 XL также должны быть укомплектованы достаточным количеством противоскользящих ковриков (мин. 9 шт. 15 x 15 см на паллету), а также соответствующими характеру груза ремнями (один на паллетный ряд, 8 м длина, допустимая рабочая нагрузка 2500 деканьютон, достаточным количеством люверсов согласно директиве EN 12640 для обеспечения безопасности транспортировки. Транспортные средства с жесткими откидными бортами подлежат загрузке только при</p> |

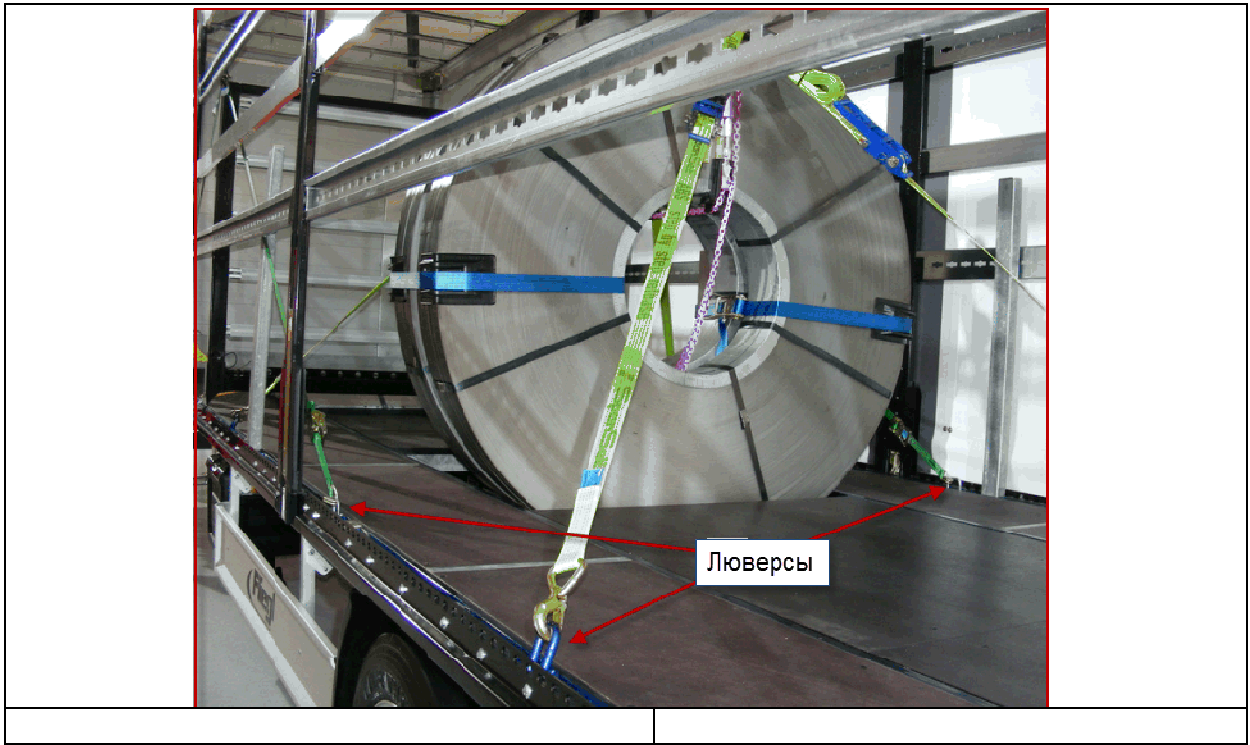
условии наличия всех бортовых
деревянных или алюминиевых панелей,
находящихся в исправном состоянии.



Abb.2 | Изображение 2



Abb. 2 рис 2



| | |
|--|---|
| <p>6. Zur rückwärtigen Ladungssicherung sind Sicherungsmittel mitzuführen (z.B. ausreichend dimensionierte Sperrbalken: 4 je Sattelkraftfahrzeug, 6 je Gliederzug). Klemmbretter und Sperrstangen sind nicht geeignet.</p> | <p>6. Требуется укомплектовать транспортное средство средствами крепежа для тыльного крепления грузов (например, крепежные поперечные балки достаточного размера, 4 на каждый седельный тягач с полуприцепом, 6 на автопоезд), крепежные балки с зажимами и вертикальные распорные штанги не являются достаточными средствами.</p> |
| <p>7. Das Transportgut von angeladenen Fahrzeugen muss so gestaut und gesichert sein, dass weitere Sendungen ohne Probleme und Umstauung dazu geladen und gesichert werden können.</p> | <p>7. Имеющийся груз на подаваемом транспортном средстве должен быть размещен и закреплен таким образом, чтобы позволить произвести догрузку и крепление грузов без дополнительной перевалки.</p> |
| <p>8. Für die Abholung von Gefahrgütern im Zeitraum 01.11. – 31.03. gilt dass die Profiltiefe der Reifen auf der Zugmaschine mindestens 4 mm betragen muss. Die Antriebsachse muss mit Winterreifen ausgestattet sein.</p> | <p>8. Загрузка опасных грузов в период с 01.11 по 31.03 допускается только на транспортные средства с глубиной профиля шин тягача не менее 4 мм. При этом на колесах приводной оси должна стоять зимняя резина.</p> |
| <p>9. Für die Bulk-Beförderung von flüssigen Gütern in Tanks, die nicht durch Schwall- oder Trennwände in Abschnitte von höchstens 7500 l unterteilt sind, ist ein Füllgrad von mindestens 80 % oder höchstens 20% einzuhalten.</p> | <p>9. При поставках наливом в цистернах не оборудованных волнорезами или переборками с максимальным шагом 7500 л, коэффициент заполнения составляет мин. 80 % макс 20%.</p> |
| <p>Verhaltensvorschriften:</p> | <p>Правила поведения</p> |
| <p>1. Das für das CHEMPARK-Gelände geltende Rauchverbot erstreckt sich auch auf den Aufenthalt in der Fahrerkabine. Das Mitführen von Alkohol, Waffen und Drogen ist verboten. Zum Betreten des CHEMPARK ist eine Berechtigung erforderlich. Diese wird grundsätzlich für Personen NICHT erteilt, deren Aufenthalt im CHEMPARK für die Auftragserledigung nicht unbedingt erforderlich ist. Unabhängig davon wird eine Zutrittsberechtigung grundsätzlich für Personen NICHT erteilt, die jünger als 14 Jahre sind. Das unberechtigte Mitbringen von Tieren ist nicht gestattet.</p> | <p>1. Действующий на территории Хемопарка запрет на курение распространяется также и на водительскую кабину. Запрещен провоз с собой алкоголя, оружия и наркотиков. Для прохода на территорию Хемопарка требуется наличие пропуска, который как правило НЕ выдается лицам, чье присутствие на территории Хемопарка не является обязательным условием для выполнения заказа. Также разрешение на проход на территорию не выдается лицам моложе 14 лет, не зависимо от выполняемых ими обязанностей. Запрещен незаконный провоз животных.</p> |
| <p>2. Den Anweisungen des Betriebspersonals ist Folge zu leisten.</p> | <p>2. Требуется неукоснительно следовать указаниям предприятия.</p> |
| <p>3. Der Fahrzeugführer und Beifahrer sind</p> | <p>3. Водитель транспортного</p> |

| | |
|---|---|
| <p>verpflichtet, eine persönliche Schutzausrüstung mitzuführen und bei Be- und Entladevorgängen zu tragen: Schutzhelm, Schutzbrille, Schutzhandschuhe, körperbedeckende Kleidung, festes Schuhwerk.</p> | <p>средства и сопровождающие его лица должны иметь при себе защитную одежду и средства индивидуальной защиты: защитный шлем, защитные очки, защитные перчатки, закрывающую тело одежду, рабочие ботинки; и использовать их при погрузо-разгрузочных работах.</p> |
| <p>4. Der Fahrzeugführer und andere beteiligte Personen müssen sich mit ihrem gültigen Personalausweis, Pass, Passersatz oder Ausweisersatz ausweisen. Die Fahrzeugführer sollen sich mit der Nummer der Ladung gemäss Selbstabholeravis an den Toren melden. Dies erlaubt eine verzögerungsfreie Abwicklung.</p> | <p>4. Водитель транспортного средства и сопровождающие его лица должны иметь при себе действительный документ, удостоверяющий личность. Водитель транспортного средства должен сообщить на проходной номер загрузки, полученный от логистов компании. Выполнение данного условия позволяет производить отгрузку без задержки.</p> |
| <p>5. Für einige Lanxess Ladestellen ist eine Online-Anmeldung des Ladetermins erforderlich. Informationen bezüglich einer etwaigen Reservierungspflicht sowie die erforderliche Internetadresse finden sich auf den von Lanxess erstellten Selbstabholeravisen. Reservierungen sind bis 17:00 Uhr MEZ am Vortag des Abholdatums durchzuführen.</p> | <p>5. Для некоторых загрузочных площадок компании Ланксесс внедрен сервис электронной записи на погрузку. Информация относительно необходимости предварительной регистрации и резервирования слота, а также адрес портала, на котором можно произвести регистрацию, содержится в отгрузочном уведомлении. Регистрация на отгрузку возможна до 17.00 средневропейского времени дня, предшествующего планируемой дате отгрузки.</p> |
| <p>6. Für Transporte aus allen EU-Mitgliedsstaaten in Drittländer, die nicht im ATLAS-Verfahren abgewickelt werden, ist die Rücksendung des Ausfuhrnachweises erforderlich. Er ist an folgende Adresse zu senden:</p> | <p>6. Для тех отправок из всех стран ЕС в третьи страны, которые не были задекларированы через систему ATLAS требуется подтверждение вывоза товары за пределы ЕС. Его следует отправить по почте по следующему адресу.</p> |
| <p>LANXESS Deutschland GmbH</p> | <p>LANXESS Deutschland GmbH</p> |
| <p>GF GPL AFN</p> | <p>GF GPL AFN</p> |
| <p>Kennedyplatz 1</p> | <p>Kennedyplatz 1</p> |
| <p>50679 Köln</p> | <p>50679 Köln</p> |
| <p>afn-db@lanxess.com</p> | <p>afn-db@lanxess.com</p> |